

INTISARI

Negara Indonesia memiliki iklim sub Tropis sehingga dapat tumbuh tanaman dengan subur, tidak hanya di daerah pegunungan saja tetapi di daerah pesisir juga tumbuh tanaman kelapa, meskipun pohonnya sudah tua namun masih bermanfaat (contohnya pada daging kelapa bisa diparut dan diambil santannya), dalam penelitian ini menggunakan teks *Kawruh Nanēm Kalapa Sarta Paedahipun* yang bertujuan untuk mengetahui isi dari teks tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian yang deskriptif. Langkah pertama dalam penelitian ini adalah mencari naskah diberbagai museum dan perpustakaan, langkah berikutnya adalah mentransliterasikan teks yang masih menggunakan huruf Aksara Jawa ke huruf latin, penelitian ini menggunakan metode perbaikan bacaan.

Setelah bersih dari kesalahan kemudian diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia, penelitian ini menggunakan kombinasi penerjemahan, naskah ini merupakan koleksi Perpustakaan Dewantara Kirti Griya Taman Siswa Yogyakarta Bb 1.105 yang berbentuk prosa menggunakan Bahasa Jawa dan berhuruf Aksara Jawa.

Kata Kunci: tanaman kelapa, manfaat, suntingan teks dan terjemahan

ABSTRACT

Indonesia, has a sub-tropical climate, so various plants can grow lush, include coconut trees, coconut trees grow not only in mountain areas but also in coastal area. Although the age of the tree is old but it still uses for or life (for example, we use the coconut milk for various purposes). This research uses text *Kawruh Nanem Kalapa Sarta Paedahipun* which aims to determine the content of the text. This descriptive research, the first step in this research is to find manuscripts in various museums and libraries, the next step is to transliterate the text that which still using Java script letters to the Latin alphabet. This study uses the method of improved reading.

After fix the of errors then we translated into Indonesian. This manuscript is a collection from Dewantara Kirti Griya Taman Siswa Yogyakarta mm. 1.105 which have the shape of porpose using the java language and Java script lettered

Keywords: coconut tree, function, suntingan text and edition

PATHISARI

Indonesia nggadhahi hawa *subtropis* saingga wit kalapa awoh kanthi subur, mbotèn namung ing daerah pareden kemawon namung ing pesisir ugi awoh wit kalapa. sanajan uwitipun sampun sepuh nanging taksih migunani kayata daging kalapa sagèd diparut, dipèndhèt santenipun, panaliten mènika migunakakèn teks *Kawruh Nanem Kalapa Sarta Paedahipun*. Panaliten menika panaliten ingkang *deskriptif*, teks menika awujud cetak lan prosa kagunganipun kapustakan Kirti Griya Dewantara Yogyakarta kanthi kode bb.1.105. panaliten punika nyawisakèn suntingan teks saha jarwanipun, suntingan teks katindhakakèn migunani perbaikan bacaan, dipunjangkep terjemahan Basa Indonesia

Wosing Tembung : wit kalapa, manfaat, suntingan teks lan terjemahan